

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡΐ Βρόμιε, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῃ τούμὸν<sup>AdjA</sup> εὔσθένει δέμας·  
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἡνίκ<sup>Kon</sup> ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>N</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Ergeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστής γεγώς<sup>N</sup> PerAkt  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup> AorSAkt δορὶ<sup>N</sup>  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ’ ἕδω, τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕδων<sup>N</sup> AorSAkt ὅναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δέ,<sup>N</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>'</sup> ἔδειξα βακχίω.  
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος [Σιληνός:] Zorn  
sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μείζον<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῶ πόνον.  
und nun derljenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὃς<sup>Kon</sup> ὁδηθείης μακράν,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup> AorSMed σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prt</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρόμνη δ'<sup>Pt</sup> ἄκρῳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ηθύνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἔρετμοῖς ἥμενοι<sup>N</sup> Präm/P γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ὁθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐζήτουν σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> PerAkt  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup> AorAkt δορὶ<sup>N</sup>  
auf|geblasen|habend
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres

- [22] οὐκλωπες οἰκοῦσ·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντροι' ἔρημοι<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνὸς ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
neue junge gewachsen|seidend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάγη δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλα τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσօρῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χώτε<sup>Kon</sup> βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αἴρα  
nicht an|diesem windgeschützt

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττε.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὰδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τὰδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆτε  
—pst. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[51] ὡή,<sup>ij</sup> ρύψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, bald deiner

[52] —ὕπαγ<sup>'</sup> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ<sup>'</sup> ω<sup>ij</sup> κεράστα—  
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργώντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς χάλασσον·  
anschwellene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς<sup>A</sup> Pr λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.  
die

[58] πιθοῦσί σ'<sup>A</sup> Pr ἀμερόκοιτοι  
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner

[60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann

[61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> PräAkt νομοὺς  
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein

[62a] —νύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> νεμῆ  
—pieks- nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] κλιτὸν δροσεράν,<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[62c] ὡή,<sup>ij</sup> ρύψω  
hey,  
πέτρον

τάχα<sup>Adv</sup>  
bald  
σου<sup>G</sup>  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροί  
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und

[65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοί  
nicht

[66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἵνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne

[68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφῶν  
auch|nicht in mit

[69] Ἱακχον<sup>ij</sup> Ἱακχον<sup>ij</sup> ψδὰν  
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der

[71] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiβ|füßigen

[73] ω<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund:

[74] ω<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποι<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin

[75] ποι<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις;  
wohin blonde

[76] ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein

[77] Θητεύω Κύκλωπι

[78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen umher|streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνῃ μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ω̄ι τέκν', ἄντρα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
o aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ', ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα, <sup>A</sup>πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος  
zu

[86] κώπης τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ' <sup>A</sup>πρ ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup> PerM/P  
leer, gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς θ'<sup>Pt</sup> ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ω̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
auch wasser|hautige. o elende

[90] τίνες<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ίσασι δεσπότην  
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἶς<sup>N</sup> πρ ἐστιν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
welcher un|gastliche

[92] τήνδ'<sup>A</sup> πρ ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', τὸν<sup>Kon</sup> ἐκπιθώμεθα  
aber ruhig damit

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
wohl fluss|artig woher

[97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ θέλει  
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup> PerM/P  
gebraucht|seienden;

[99] τι<sup>N</sup> πρ χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was

[100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ'<sup>A</sup> πρ ὅμιλον εισορῶ.  
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ω̄ι ξέν', δστις<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> εἰ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
o welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: ιθακος οδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> πρ οὗτος<sup>N</sup> πρ εἰμι· λοιδόρει δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht-

[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup> πρ ναυστολῶν<sup>N</sup> πρᾶAkt πάρει;  
woher diese see|fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Pt</sup> ήλίου γε<sup>Pt</sup> κάποιον<sup>KonPrp</sup> τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'Α<sup>Pr</sup> ἡρπασαν βίᾳ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>jj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαιμόν' ἔξαντλεῖς ἐμοὶ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσί νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στὶ καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσο· ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: κύκλωπες, ἄντρες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βιρᾶ.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου φοιτᾶ;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οίκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής; βιρᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων.<sup>AdjD</sup>  
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> στιν; ἢ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω,<sup>Adv</sup>  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αἴτνη θῆρας ἵχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσί.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσσον, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἵτον, οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.  
uns so|wie  
deren
- [134] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴπον, ἀλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so|wie andere außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δι<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ως<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> ὥρᾳς, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἴπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βιόλῃ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ως<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ως<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν ἔχει.  
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δι', ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, <sup>Adv</sup>ώς <sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον. <sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαΐ· <sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babáí· mich der
- [157] ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>.ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς; <sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινούμην μίαν, <sup>AdjA</sup>  
so|dass doch wohl einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ρῆψαι τ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο, <sup>Prp</sup>  
und in weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ὦν<sup>Kon</sup> ἔστι τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι  
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν μέσον, <sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον. <sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν; <sup>AdjA</sup>  
die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, <sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἴλετε,  
doch|nicht, da die
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie in

- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ιδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PrÄAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδοι<sup>ij</sup> τάδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεū, μηκάδων<sup>G</sup><sub>PrÄAkt</sub> ἀρνῶν τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο,<sup>Prp</sup>  
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὗίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται· τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh|mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> γέρον· ποτ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὔπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm. viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ(ζ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ράθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prt</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἢ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prt</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χύπὸ<sup>KonPrt</sup> μητέρων  
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τεύχεσιν  
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus|gemolken;
- [210] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ἰ πρὸς<sup>Prt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δὲ<sup>'</sup> ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ορίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὔτρεπῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> θέλης, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θέλης σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπήγης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔτι<sup>ii</sup> τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρῳ πρὸς<sup>Prt</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὥρῳ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prt</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῆ<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl aufgeschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ἰ πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prt</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἤσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prt</sup>  
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup> πρ τάδ<sup>.A</sup><sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> πρ δ<sup>'Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔωντος<sup>G</sup> PräAkt ἥσθιον  
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δῆσαντες<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr  
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>AdjD</sup> τριπλήσι, AdjD καὶ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
und gut den deiner,
- [238] καὶ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἔς<sup>Prp</sup> θάδωλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὕκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup> PräAkt  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις; ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seind sofort
- [244] πλήσιουσι νηὸν τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἔστι μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμι<sup>'</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber weg|von

- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὃ<sup>ji</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o

- [251] ἥδον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup> Pr ἔσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir

- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend

- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher weg.

- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἶνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα τε<sup>Pt</sup> κάδίσου πιεῖν λαβών<sup>N</sup>  
und genommen|habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν ἡν τούτων<sup>G</sup> Βίᾳ.  
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Πρ ὑγιές<sup>AdjN</sup> οὔδεν<sup>A</sup> Πρ ᾧν<sup>G</sup> Πρ φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup> Πρ λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,<sup>N</sup> Πr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πισσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> ΑorAkt σ',<sup>A</sup> Πr ὡϊ<sup>j</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτων καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵερα<sup>AdjA</sup> κύματ' ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganze
- [266] ἀπώμοσ', ὡϊ<sup>j</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὡϊ<sup>j</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὡϊ<sup>j</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup> Πr ἔξιδῶν ἐγώ<sup>N</sup> Πr  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Πr κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς<sup>A</sup> Πr μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Πr φιλῶ.  
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ. ἔγωγε<sup>N</sup> Πr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst ichl|jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup> ΠräAkt σ'<sup>A</sup> Πr εἶδον. εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Πr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup> Πr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε<sup>N</sup> Πr τῷδε<sup>D</sup> Πr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος  
ichl|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ὡϊ<sup>j</sup> ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί·<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Πr ὑμᾶς<sup>A</sup> Πr ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: θιακήσοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ίλίου δ'<sup>Pt</sup> ἄπο, Πrp  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔξωσθέντες<sup>N</sup> ΑorPas ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οὖ<sup>N</sup> Πr μετήλθεθ' ἀρπαγάς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> PerAkt  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup> Pr μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν'<sup>A</sup> Pr αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ὦ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους  
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
auch un|fromme
- [290] οἱ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] Ἱερεύς τε<sup>Pt</sup> ἀθραυστοῖς<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμήν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τε<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἥ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαῖ· τὰ<sup>ArtN</sup> θε<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraistische auch die auch
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῦ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δε<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den|sterblichen, wenn
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πιχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλήσαι σέθεν.<sup>G</sup> Pr  
und deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τε<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τε<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν  
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ, Κύκλωψ.  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εύμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω λόγω;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,  
nicht mir das Übrige: wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον ἔκχέη,  
wenn von|oben
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, κἄν<sup>KonPt</sup> θέλη κἄν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη,  
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω πλὴν<sup>Prp</sup> ἔμοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> κἀμφαγεῖν τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε<sup>Pt</sup> λήψῃ τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὥ, ij  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά γ',<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zerlegt gut.
- [345] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ  
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν,<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εύωχῆτε με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>AdjG</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
hafen|los auch
- [350] ὥ ij Παλλάς, ὥ ij δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ίλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγματι κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
und|auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὥ ij φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',<sup>AdjV</sup> ὅρα τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ω̄ι κύκλωψ,  
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D Pr</sup>  
des|auf|gesperren die wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D PräM/P</sup>  
zottig|wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὐλίς ἄδε,<sup>N Pr</sup>  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A Pr</sup> ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die
- [366] κύκλωψ αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N PerM/P</sup> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ω̄ι τλάμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων<sup>N PräAkt</sup> βρύκων<sup>N PräAkt</sup>  
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N PräM/P</sup> μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

[374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε  
allein dem|Alleinen  
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δείν'<sup>AdjA</sup> ίδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀντρῶν εἰσω<sup>Adv</sup>  
ο was Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εστ', Οδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἡτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen

[384] κορμοὺς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εἰπι,<sup>Prp</sup>  
breite geworfen|habend auf,

[385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von|dreien wie tragbar

[386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann der|Tanne Boden|liegend

- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ'<sup>Pt</sup> ἔξεπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,<sup>N</sup> AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος τριῶν<sup>G</sup>  
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἔφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνω τὰλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἔταιρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν, AdjG ὥσθμῷ θὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα πετραῖου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἴχον, αἷμα δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνήν χροῖ.  
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπει<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔταιρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεις<sup>N</sup> PräAkt βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοι<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον.<sup>AdjN</sup> ἔμπλισας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος  
mir etwas göttlich- gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses

- [413] λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἵ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ <sub>Pr</sub> κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἔδεξατ' ἔσπασέν τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup>  
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> χεῖρα· φύλατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῆ<sup>AdjD</sup> δῖδως.  
schön der zu schön
- [420] ἥσθέντα<sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἔγώ, <sub>Pr</sub>  
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδὰς εἰρπ'. ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> συνναύταις ἔμοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', <sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἔξελθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σῶσαι κάμ', <sub>KonA</sub> <sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἴπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βακχίου  
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ τάδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἵξει τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> κύκλωπι προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φύλαττ', <sub>AdjVSup</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen|habend unheiligen

- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> ἔχω τιμωρίαν  
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγήν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς<sup>N</sup> AorM/P τῷδε<sup>D</sup> Pr Βακχίου ποτῷ.  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβών<sup>N</sup> AorSAkt δρυμοῖσι νιν<sup>A</sup> Pr  
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> PräAkt ἦ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὕσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> Pr τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.  
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ὄντ<sup>A</sup> PräAkt ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τοῦδ<sup>G</sup> Pr ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup> PräAkt  
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup> Pr  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt βίτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup> PräM/P  
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τις,<sup>N</sup> Pr  
in irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup> Pr φασγάνω γὰ<sup>N</sup> Pr τῷδ<sup>D</sup> Pr ἀποξύνας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἔς<sup>Prp</sup> πῦρ καθῆσω· κάθθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω νιν,<sup>A</sup> Pr ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'<sup>Pt</sup> ὡσεὶ<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀρμόζων<sup>N</sup> PräAkt ἀνήρ  
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit|beiden
- [462] οὔτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und

- [464] [Χορός]: ιού<sup>jj</sup> ιού, <sup>jj</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εύρήμασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεώς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥσπερει<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβούμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα  
undjich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> καν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub>  
wenn des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup>. δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ξενδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλθον δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθήναι μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen|mit|denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτω<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δαλοῦ κώπην ὄχμάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων ὥσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν διακναίσει;  
helle

[487]	σίγα <sup>ij</sup> σίγα. <sup>ij</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μεθύων <sup>N</sup> still still. und ja trunken seien
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> κέλαδον <sup>N</sup> μουσιζόμενος <sup>N</sup> unlieb musik machend
[490]	σκαιδὸς <sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλαυσόμενος <sup>N</sup> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων <sup>AdjG</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> μελάθρων der steinernen hinaus
[492]	φέρε νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις <sup>N</sup> παιδεύσωμεν ihn
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup> den Ungebildeten·
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> μέλλει τυφλὸς <sup>AdjN</sup> εἶναι. ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαιστ <sup>AdjD</sup> πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> zu aus gespannt worden seien,
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> lieben um armend
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεμνίοις τε <sup>Pt</sup> ξανθὸν <sup>AdjA</sup> auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔταιρας der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό <sup>D</sup> salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αὐδῷ δε <sup>Pt</sup> Θύραν τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴξει μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aber· wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· <sup>ij</sup> πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἴνου, paparā· voll zwar
[504]	γάνυματ <sup>ij</sup> δε <sup>Pt</sup> δαιτὸς ἥβῃ, aber
[505]	σκάφος ὄλκὰς ὡς <sup>Adv</sup> γεμισθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> wie gefüllt worden seien
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα γαστρὸς ἄκρας. <sup>AdjG</sup> an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὔφρων <sup>AdjN</sup> mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρε μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος <sup>Adv</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν δεδορκώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερῆ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet|seind brennende deine
- [515] χρόα χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und|wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα τάχ'<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων εἴμ', δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βέου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.  
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων;<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἐστὶν εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει γ';<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρό μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> δε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου.<sup>G</sup>  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπικότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρή μένειν.  
o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μεύη, σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων, AdjG Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύ<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατήρ' ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη· κάτθεις αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihm in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τοῦνομο<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή καλεῖν.  
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρα,<sup>Adv</sup>  
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ, Kon ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δέ, ἐπεξ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἔραν ὄντος<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δέ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαι<sup>T'Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ώ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἀδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δέ<sup>Adv</sup>, ἀλλά<sup>Kon</sup> ώ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν ώς<sup>Kon</sup> λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, <sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἱ<sup>ArtN</sup> τρύχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>Adv</sup> εὐρύθμως, <sup>Adv</sup> κατά<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ωσπερ<sup>KonAdv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾳς πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἀ<sup>ij</sup> ἀ, <sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ώ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τήμη<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅν<sup>Pt</sup> πίνῃ πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδού, <sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἄμπελου.  
papai, klug doch das des
- [573] [Οδυσσεύς]: καν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ, <sup>ij</sup> ιού,  
ioú ioú,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσί με.<sup>A</sup>  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ῆδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δι', δὸν<sup>A</sup> ἀρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κ'<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup>  
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οὔμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἴνον ὅψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh|mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὔγενη<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὼ παρειμένος<sup>N</sup>  
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὡθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν  
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνήρ ἔσῃ.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρὸν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἔστιν εύτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ<sup>ij</sup>, ἄναξ Αἰτναῖε, AdjV γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> ὅμμ<sup>'</sup> ἀπαλλάχθη<sup>'</sup> ἄπαξ<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ<sup>',</sup> "Υπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὺ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ναύτας τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ<sup>'</sup> Όδυσσέα  
ihn und und
- [605] ὑπ<sup>'</sup> Prp ἀνδρός, ὥ<sup>D</sup> θεῶν οὐδὲν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder

- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar  
[607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαίμονων δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον  
den
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· πωὶ γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.  
licht|tragenden
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς ἡθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
verkohlt|worden|seind
- [615] κρύπτεται ἐς<sup>Prp</sup> σπιδιάν, δρυὸς ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἵτω Μάρων.  
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> πίῃ κακῶς.<sup>Adv</sup>  
damit schlecht.
- [619] κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
und|ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο  
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔρημίαν·  
pos verlassen|habend
- [623] ἀρ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδι<sup>AdjA</sup> ἀφέξομαι;  
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
bei
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα στόματος· οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν ἔω,  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί τινα, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch|nicht irgendjemanden,
- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μη<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῆ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν, <sup>AdjN</sup> ξστ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt|habend

- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἔψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστιν καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις<sup>A</sup> οὕτινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἔσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥθεῖν ἔς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>'</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das|gleiche wohl mir. die denn
- [639] ἔστωτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔσπάσθητε;  
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὅμιτα  
und die doch
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἔστιν ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν οἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ὥχιν τ'<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὔτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται πονηρά;  
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οἴδ<sup>'</sup> ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰκείους<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη. χειρὶ δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις,  
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εὔψυχαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ<sup>.A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ'<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

[656] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ω  
io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὀφρὺν  
die

[658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
nicht dich schmerz|gequält

[662] δράσῃ τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὡμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir,

[664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὡμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> ύβρισμεθ', ώς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich|freuend, nichts seiend· bei denn

[668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden diese

[669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ' ἀυτεῖς, ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κἀπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κατέπεσες<sup>εἰς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunkener in mittlere die</sup>

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδικει.  
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>L</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός, <sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς, <sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγασ' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' εἰσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der
- [682] [Χορός]: εἰν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den
- [684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;  
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὥ<sup>ij</sup> παγκάκιστε, <sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴ;  
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: τῇλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δώσειν δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσθ.<sup>i</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh- alter
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von|dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PrāM/P</sub>  
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das|was
- [702] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεώς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρίξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὅχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω δουλεύσομεν.